

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة العربي بن مهيدي بأم البواقي

كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة والأدب العربي

الامتحان النظري الأول في مادة: مصطلحية  
السنة الثالثة ليسانس، تخصص: لسانيات عامة

أجب عن السؤالين الآتيين بدقة واختصار:

أولاً: ناقش القول الآتي، مبيّنا علاقة المعرّب بآليات التوليد الأخرى ومكانته بينها:

يعرّف بعض الباحثين المعرّب بأنّه: "نقل اللفظ الأجنبي إلى اللغة العربية دون تغيير"

ثانياً: اشرح القول، ثم أعط رأيك:

تشكّل الترجمة جسراً تواصلياً حضارياً بين الأمم المختلفة.

بالتوفيق

د. هـ بلخير

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة العربي بن مهيدي بأب البواقي

كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة والأدب العربي

## الإجابة التقريبية للامتحان النظري الأول في مادة: مصطلحية

### السنة الثالثة ليسانس، تخصص: لسانيات عامة

أجب عن السؤالين الآتيين بدقة واختصار:

أولاً: ناقش القول الآتي، مبيناً علاقة المعربّ بآليات التوليد الأخرى ومكانته بينها:

يعرّف بعض الباحثين المعربّ بأنه: "نقل اللفظ الأجنبي إلى اللغة العربي دون تغيير"

الإجابة التقريبية للسؤال الأول (9ن):

نشير إلى أن التعريب هو إحدى آليات وضع المصطلح، ويعرّف بأنه نقل اللفظ الأجنبي إلى اللغة العربية مع مراعاة الجوانب الصوتية والصرفية قدر الإمكان من أجل إضفاء الصفة العربية على هذا اللفظ المنقول أو المصطلح، ومن هنا وجب التمييز بين المعربّ والمُقتَرَض، من زاوية تدخل قواعد العربية في الأوّل وغياهما عن الآخر. ومن جهة علاقته بآليات وضع المصطلح الأخرى، فقد أشرنا إلى ضرورة اتباع ترتيب معيّن فيها، بالاعتماد على الآليات التي تحافظ على العربية وعلى سميتها، بالعودة إلى التراث العربي والأخذ منه واعتماد الاشتقاق بأنواعه (ما عدا الاشتقاق النحوي فإنه يترك أحياراً) والمجاز، ثم يلجأ على التعريب بعد ذلك. ملاحظة: كل إجابة تتناول تعريف التعريب والتمييز بينه وبين الاقتراض، ثم علاقة التعريب بالآليات الأخرى من حيث الترتيب، وتقديم أمثلة وشواهد على ذلك. ثانياً: اشرح القول، ثم أعط رأيك:

تشكّل الترجمة جسراً تواصلياً حضارياً بين الأمم المختلفة.

الإجابة التقريبية للسؤال الثاني (9ن):

تعُدّ الترجمة آلية من آليات وضع المصطلح، وهي إعطاء الكلمة الأجنبية، وهي في الغالب مصطلح علمي، مقابلها العربي الموضوع من قبل؛ ولأن البحث عن المقابل العربي عملية عسيرة تستقرئ كلام العرب، وبخاصة مصادر التراث اللغوي والعلمي الكثيرة المتنوعة والمختلفة، وتستوجب شروطاً معرفية ولسانية ينبغي أن تتحقّق في المترجم أو الهيئة

المتجمة، تنطلق من معرفة باللغة المصدر واللغة الهدف، وبالتخصص المترجم منه وبمعرفة راسخة بعلم المصطلح نظرا وتطبيقا. ومن هذا المنطلق كانت الترجمة عملا عسيرا بحيث اتهم المترجم بالخيانة بقصد أو بغير قصد. وأسباب هذه الصعوبة تعود بالأساس إلى اختلاف ثقافة اللغة المصدر عن ثقافة اللغة الهدف، وبخاصة في نقل الألفاظ الحضارية، ولذا لا تكفي الترجمة الحرفية ولا الترجمة بالمعنى، بل يعتمد على الترجمة التأصيلية لأجل تحقيق التواصل الحضاري بين اللغات والأمم.

ملاحظة: الإشارة إلى أنواع الترجمة، وإلى المهارات التي ينبغي تحقيقها في الترجمة (فردا أو هيئة)، وإلى الترجمة التي تحقق التواصل الحضاري بين الأمم.

تخصص علامة (02ن) للسلامة اللغوية وتنظيم الورقة.

بالتوفيق

د.هـ. بلخير